Estudio crítico

Álbaro de Córdoba

María Adelaida Andrés Sanz



Biblioteca Virtual Ignacio Larramendi de Polígrafos

ESTUDIO CRÍTICO FHL

© Del texto: el autor.

© De la edición: Fundación Ignacio Larramendi.

Madrid, 2011.



Es una edición electrónica de DIGIBÍS.

ESCRITORES VISIGÓTICOS

SIGLO IX

ÁLBARO DE CÓRDOBA

MARÍA ADELAIDA ANDRÉS SANZ
Profesora titular en la Universidad de Salamanca

Antes de exponer algunos detalles de la vida y obra de Álbaro Paulo de Córdoba se ha de explicar el porqué de la preferencia aquí de la grafía "Álbaro", frente a los usos de gran parte de los estudiosos de todas las épocas, incluida la nuestra: esta elección responde al modo en el que, sin duda alguna, él mismo escribía su nombre, siguiendo los usos del latín visigótico y mozárabe. Aunque a partir del Renacimiento y de los estudios de Ambrosio de Morales la grafía "Alvaro" se impuso (hay incluso quienes lo denominaron "Alvar"), tanto la latinidad de su época como sus autógrafos y uno de los dos testimonios manuscritos tempranos de su obra (el códice 1 de la catedral de Córdoba, del s. X) inclinan la balanza del lado de la –b–. Así pues, nació Álbaro en torno al año 800 (en 815 como tarde) probablemente en Córdoba. Como consecuencia del uso descontextualizado de unas pocas palabras escritas en su carta XVIII ("*Pater meus Abraham est, quia maiores mei ex ipsa descenderunt traduce*", "*fide et gente hebraeus sum*") tradicionalmente se ha dado por cierto su origen familiar judío. Ahora bien, mientras que quienes creen en su ascendencia judía sólo pueden basarse en tales palabras –que admiten, e incluso piden, una interpretación *ad hoc*, ya que se insertan en su carta a Bodo/Eleazar, cristiano converso al judaísmo a quien trata de "reconvertir"–, contamos con innumerables pruebas de que este erudito laico fue educado en el cristianismo. Ambrosio de Morales consideró que era de noble cuna, habida cuenta del título "serenísimo" que le otorga su amigo Eulogio en una de sus cartas. Sin llegar quizá a tanto, es claro que sus recursos le permitían vivir holgadamente y dedicarse al trabajo intelectual. Sabemos que su padre realizó donaciones a un monasterio, y que Álbaro fue discípulo del abad Esperaindeo. Estaba casado y es posible que tuviese hijas.

La vida de Álbaro estuvo marcada, sin duda, por los sucesos que acaecieron en Córdoba a mediados del s. IX: hubo entonces un movimiento de martirios voluntarios según un procedimiento consistente en insultar públicamente la fe musulmana, a su dios o a su profeta. En el seno de la iglesia cristiana había quienes consideraban a los que así procedían como verdaderos mártires y quienes desaprobaban tales conductas, tachándolas incluso de pecaminosas. Al hilo de esta polémica religioso-política Álbaro escribe el *Indiculus luminosus* (*Guía luminosa*) cuya primera parte se dedica a la defensa de los mártires, y la segunda al desprestigio de Mahoma mediante su

asimilación con el Anticristo. En medio de tales disputas se consuma el martirio de su amigo Eulogio, razón por la cual escribe entonces su *Vita*. Desde este momento Álbaro comienza a decaer, tanto en espíritu como físicamente. Recibe el sacramento de la penitencia en 861, pero no debió de morir hasta más de un año después. Este hecho tuvo enorme importancia, ya que en esta época quien recibía el sacramento de la penitencia y no moría al poco tiempo estaba obligado a llevar una vida prácticamente religiosa. Sabemos cuáles eran sus sentimientos en este período por al menos dos de sus cartas y porque es entonces cuando escribe su *Confessio*. Su muerte se cifra alrededor o muy poco antes del 863, año en el que por una parte se publica el *Apologeticus* de Sansón, que no hace ninguna referencia a Álbaro, y por otra tiene lugar el sínodo convocado por Hostegesis de Córdoba, en cuyas discusiones tampoco se menciona la participación de Álbaro. Su figura debió de ser durante algún tiempo objeto de culto, ya que en el calendario de Recemundo (961) el siete de noviembre era el día de su memoria.

Su producción escrita conservada consiste, además de en las obras ya citadas (el *Indiculus luminosus*, la *Vita Eulogii* y su *Confessio*) en catorce cartas (doce reunidas en su epistolario, que guarda otras ocho contestaciones de sus corresponsales; y otras dos copiadas junto a las obras de su amigo Eulogio); y varios poemas, así como lo que parecen ser algunas notas autógrafas escritas en los márgenes de sus lecturas personales.

Por lo que se refiere a las *Epistulae*, ya hemos dicho que conservamos catorce cartas salidas de la pluma de Álbaro. El tema y orden de las doce que se trasmitieron juntas en el códice 1 de la Biblioteca Capitular de Córdoba es el siguiente. Las *epistulae* I-VI recogen la correspondencia de tema retórico y teológico entre Álbaro y su amigo Juan de Sevilla (un seglar diferente del homónimo arzobispo sevillano vivo en 839). Las numeradas como VII y VIII se cruzan entre Esperaindeo y Álbaro. El abad Esperaindeo, maestro de Álbaro y de Eulogio de Córdoba, es calificado por sus discípulos como un hombre piadoso, sabio y elocuente. De todo ello da prueba la carta conservada en este epistolario. La carta IX se dirige al médico Romano, y su contenido nos habla de una correspondencia entre iguales a propósito de una fundación patrocinada por Álbaro. Cerro Calderón y Palacios relacionan a este Romano con el personaje siniestro del que habla Sansón en el libro II de su *Apologético*, pero nada ajeno a la coincidencia del nombre prueba tal identidad. La décima misiva del epistolario presenta el problema del anonimato de remitente y destinatario (su título la presenta como “de un obispo a otro obispo”), pero por lo general se considera que está relacionada con el grupo siguiente, esto es, las cartas XI-XIII, que son correspondencia de Álbaro con el obispo Saulo. Saulo estuvo al frente de la sede de Córdoba de 850 a 861, y fue en un principio firme partidario de los llamados martirios “espontáneos”. Las últimas cartas (de la XIV a la XX) corresponden al intercambio epistolar de Álbaro con el judío Eleazar. Es más que

posible que este Eleazar sea el diácono germano Bodo, de origen noble (se educó en la corte de Carlos el Calvo), quien en 839, en mitad de una peregrinación a Roma, se convirtió al judaísmo. Cambió su nombre por el de Eleazar, se casó después con una judía, y marchó a vivir a Zaragoza, y luego a Córdoba. Del impacto de dicha conversión en los círculos nobles y eclesiásticos de su tiempo quedan rastros en los escritos de Hincmar de Reims, Lupus de Ferrières y Amulo de Lyon.

Hemos presentado aquí el contenido de las cartas de acuerdo con su numeración en el epistolario, pero parece ser que el orden en el que éstas se nos han transmitido no responde a su verdadera secuencia cronológica. Dicha secuencia ha sido establecida de diversas formas en los últimos años, siendo la última teoría –y la más completa– la presentada por Cerro Calderón y Palacios en su traducción. Según ellos, las más antiguas serían las cartas VII-VIII (correspondencia con Esperaindeo), escritas antes del año 840 ya que tanto en su lenguaje como en el contenido hacen pensar que Álbaro era todavía joven cuando pedía consejo al famoso abad. A éstas les seguiría el bloque XIV-XX (correspondencia con Eleazar), ya que la carta XVI puede fecharse sin ninguna duda en 840. Quizá las últimas de este grupo se solapen en el tiempo con la correspondencia que mantuvo con Juan de Sevilla (I-VI), que debieron de ser escritas después de 848 y quizá antes de 851, en un periodo de tranquilidad política en el sur. Ésta aparece rota completamente en las cartas IX-XIII, motivo por el cual tanto Cerro Calderón y Palacios como Flórez y Madoz las fechan en los últimos años de vida de Álbaro, en 860-861. Sin embargo, Pérez de Urbel las data entre 853 y 857, y Colbert entre 853 y 859.

Por otra parte, conservamos dos cartas de Álbaro dirigidas a su amigo Eulogio en respuesta a las que éste le dirigió con motivo de la aparición de sus *Memoriale Sanctorum* y *Documentum martyriale*. Las conocemos únicamente gracias a la copia que de un famoso –y perdido– códice *Ovetensis* realizó Ambrosio de Morales en el s. XVI: en él las cartas se hallaban copiadas junto a las de Eulogio, precediendo a cada una de las dos obras mencionadas.

El Indiculus luminosus (Guía luminosa) es una obra escrita en 854 en defensa de los polémicos martirios voluntarios que tuvieron lugar en la Córdoba del s. IX, dominada por los árabes y donde en torno a cincuenta personas se entregaron a éstos para recibir de sus manos la muerte y así conseguir la salvación de sus almas. Por estas muertes se suscitó en el seno de la Iglesia cristiana de la zona una enorme polémica, ya que surgieron detractores de su naturaleza salvífica (las muertes podrían haber sido alentadas no tanto por el desprecio de la fe musulmana como por el miedo de los cristianos mártires a morir en pecado y a los rigores penitenciales de la época). Álbaro

inserta su texto en una corriente antimusulmana cuyas raíces asienta ya Juan Damasceno, que se basa en la demostración de tres postulados consecutivos: Mahoma es un falso profeta, el Corán es una falsa revelación divina y, en definitiva, el Islam es una religión falsa. En la primera parte de su obra Álbaro reflexiona sobre la pertinencia y validez de los martirios cristianos. En la segunda, demuestra el primero de los tres postulados mencionados atacándolo con un argumento que inmediatamente invalida los otros dos: Mahoma no sólo es un falso profeta, sino que es el Anticristo. Se sirve para ello de una explicación alegórica de las Escrituras.

Álbaro debió de escribir la *Vita Eulogii* (*Vida de Eulogio*) poco después de la martirial muerte de su amigo, acaecida el 11 de marzo de 859. Al leerla no nos encontramos ante un tratado hagiográfico típico, ya que su compositor era un amigo muy cercano a la víctima y a las turbulencias que propiciaron su muerte en la Córdoba del s. IX.

La *Confessio* (*Confesión*), escrita alrededor de 860, es un sentido resumen de su vida de pecador. En la época en la que vive Álbaro sólo se recibía el sacramento de la penitencia *in extremis*. Si, una vez recibido éste, el penitente no moría al poco tiempo, estaba obligado a llevar desde entonces una especie de vida religiosa y casi eremítica. Álbaro pudo haber vivido en esta situación unos dos años, y probablemente por ello escribió su *Confessio*, de la que se destila una concepción predestinacionista de la existencia. Habría intentado ablandar con ella los efectos de la aplicación en su caso concreto de las normas que regían la vida de los penitentes. Sabemos que escribió una carta al obispo Saulo en este sentido (quería ser absuelto y poder comulgar) que no tuvo respuesta positiva.

Conservamos también unos *Carmina* (*Poemas*) escritos por el sabio cordobés: once composiciones elaboradas probablemente en torno al año 850. Igualmente, nos han llegado bajo el nombre de Álbaro un *Hymnus in diem sancti Eulogii* (*Himno al día de san Eulogio*), un *Epitaphium sancti Eulogii* (*Epitafio de san Eulogio*), y una *Oratio Albari* (*Oración de Álbaro*). Estas tres composiciones poéticas aparecen escritas a continuación de la *Vita Eulogii* en el códice en el que ésta se conserva (Madrid, BN, 10029). Por ello, por su latín y por el título de la última se suele adjudicar a Álbaro la paternidad de todas ellas.

Por último, como hecho curioso que concierne a la figura de Álbaro ha de señalarse que conservamos al menos dos códices fechados en el s. IX cuyos márgenes son portadores de anotaciones autógrafas del cordobés (*Adnotationes*): el primero lleva la signatura Madrid, BRAH, 80, y el segundo se guarda en la Biblioteca de El Escorial (&.I.14).

BIBLIOGRAFÍA

1. Biografía

— SAGE, C. M., *Paul Albar of Cordoba. Studies on his Life and Writings*, Washington D. C., The Catholic University of America Press, 1943.

— MADOZ, J., *Epistolario de Álvaro de Córdoba*, Madrid, CSIC, 1947, pp. 13-24.

— DELGADO LEÓN, F., *Álvaro de Córdoba y la polémica contra el Islam. El «Indiculus luminosus»*, Córdoba, Cajasur, 1996, pp. 15-22.

2. Ediciones

a) *Epistulae* (DÍAZ 489-500 y 483-484)

a.1) Las doce cartas del epistolario (DÍAZ 489-500)

— GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 1, Madrid, CSIC, 1973, pp. 144-270. (*)

— MADOZ, J., *Epistolario de Álvaro de Córdoba*, Madrid, CSIC, 1947, pp. 91-281.

— a.2) Cartas transmitidas junto a las obras de Eulogio de Córdoba (DÍAZ 483-484)

— GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 2, Madrid, CSIC, 1973, pp. 460-461 y 365-366. (*)

— RUIZ, A. S., *Obras completas de San Eulogio*, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, pp. 52-57; 290-292.

b) *Indiculus luminosus* (DÍAZ 480)

— DELGADO LEÓN, F., Álvaro de Córdoba y la polémica contra el Islam. El «Indiculus luminosus», Córdoba, Cajasur, 1996, pp. 75-185.

— GIL, J., Corpus Scriptorum Muzarabicorum, vol. 1, Madrid, CSIC, 1973, pp. 270-315. (*)

— c) Vita Eulogii (BHL 2704, DÍAZ 482)

— GIL, J., Corpus Scriptorum Muzarabicorum, vol. 1, Madrid, CSIC, 1973, pp. 330-343. (*)

— RUIZ, A. S., Obras completas de San Eulogio, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, pp. 2-34.

d) *Confessio* (DÍAZ 481)

— GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 1, Madrid, CSIC, 1973, pp. 315-330.

e) *Carmina I-XI* (DÍAZ 488)

— GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 1, Madrid, CSIC, 1973, pp. 344-358.

f) *Hymnus in diem sancti Eulogii* (DÍAZ 486)

— GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 1, Madrid, CSIC, 1973, pp. 358-361.

g) *Epitaphium sancti Eulogii* (DÍAZ 485)

— GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 1, Madrid, CSIC, 1973, p. 361. (*)

— RUIZ, A. S., *Obras completas de San Eulogio*, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, p. 34.

h) *Oratio Albari* (DÍAZ 487)

— GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 1, Madrid, CSIC, 1973, p. 361. (*)

— RUIZ, A. S., *Obras completas de San Eulogio*, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, p. 36.

i) *Adnotationes* (DÍAZ 501)

— MADOZ, J., "Autógrafos de Alvaro de Córdoba", *Estudios Eclesiásticos* 19, 1945, pp. 519-522: pp. 519, 520. (*)

— ZARCO CUEVAS, J., "El nuevo Códice visigótico de la Academia de la Historia", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 106, 1935, pp. 389-442: pp. 390-392. (*)

— ANTOLÍN, G., "Códices visigóticos de la biblioteca del Escorial", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 86, 1925, pp. 605-639: pp. 612, 613 y 634-635. (*)

3. Traducciones

a) *Epistulae*

a.1) Las doce cartas del epistolario

— CERRO CALDERÓN, G. DEL.- PALACIOS ROYÁN, J., *Epistolario de Álvaro de Córdoba*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 1997, pp. 31-173.

a.2) Cartas transmitidas junto a las obras de Eulogio de Córdoba

— ALDANA GARCÍA, M. J., *Obras completas de san Eulogio. Introducción, traducción y notas*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 1998, pp. 82-84 y 174-176.

— RUIZ, A. S., *Obras completas de San Eulogio*, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, pp. 53-57 y 291-293.

b) *Indiculus luminosus*

— DELGADO LEÓN, F., Álvaro de Córdoba y la polémica contra el Islam. El «Indiculus luminosus», Córdoba, Cajasur, 1996.

c) *Vita Eulogii*

— RUIZ, A. S., *Obras completas de San Eulogio*, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, pp. 2-41.

d) *Epitaphium sancti Eulogii*

— RUIZ, A. S., *Obras completas de San Eulogio*, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, p. 41.

e) *Oratio Albari*

— RUIZ, A. S., *Obras completas de San Eulogio*, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, p. 43.

4. Otros estudios

— CERRO CALDERÓN, G. DEL.- PALACIOS ROYÁN, J., *Epistolario de Álvaro de Córdoba*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 1997, pp. 5-30.

— COOPE, J. A., *The Martyrs of Córdoba. Community and Family Conflict in an Age of Mass Conversion*, Lincoln-London, University of Nebraska Press, 1995.

— CHRISTYS, A., *Christians in al-Andalus (711-1000)*, Richmond (Surrey), Curzon, 2002.

— DELGADO LEÓN, F., *Álvaro de Córdoba y la polémica contra el Islam. El «Indiculus luminosus»*, Córdoba, Cajasur, 1996.

— DÍAZ Y DÍAZ, M. C., "Beato de Liébana" y "Otro teólogo casi desconocido: Basilisco", *Asturias en el s. VIII. La cultura literaria*, Oviedo, Sueve, 2001, pp. 103-116 y 116-123.

— DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., "Alvaro de Córdoba", *Historia de la antigua literatura latina hispano-cristiana*, vol. 6, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2004, pp. 13-87.

— GARCÍA SORIANO, J., "Un códice visigótico del s. IX", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 106, 1935, pp. 479-484 (+ láminas I-VIII).

— GIL, J., "Aproximación a la literatura latina de los mozárabes", *Actas del I Congreso Nacional de Cultura Mozárabe*, Córdoba, Obra social y cultural Cajasur, 1996, pp. 89-104.

— GONZÁLEZ MUÑOZ, F., *Latinidad mozárabe*, Córdoba- La Coruña, Universidad de la Coruña-Universidad de Córdoba, 1996.

- , "El conocimiento del Corán entre los mozárabes del s. IX", *Sub luce florentis calami. Homenaje a Manuel C. Díaz y Díaz*, edd. M. Domínguez García - J. J. Moralejo .- J. A. Puentes - M. E. Vázquez, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2002, pp. 390-409.

- , "En torno a la poesía latina de la Córdoba del siglo IX", *Iberia cantat. Estudios sobre poesía hispánica medieval*, edd. J. Casas Rigall - E. M. Díaz Martínez, Santiago de Compostela, Universidad, 2002, pp. 31-60 (= *Lalia* 15).

— HENRIET, P., "Sainteté martyriale et communauté de salut. Une lecture du dossier des martyrs de Cordoue (Milieu IXe siècle)", *Guerriers et moines. Conversion et sainteté aristocratiques dans l'Occident médiéval, IXe-XIIe siècles*, ed. M. Lauwers, Antibes, APDCA, 2002, pp. 93-139, esp. pp. 100-112.

— HERRERA ROLDÁN, P. P, "Novedad léxica del latín cordobés del s. XI", *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios latinos)* n. s. 21, 2001, pp. 57-93.

— MADOZ, J., "Un caso de materialismo en España en el siglo VI", *Revista Española de Teología* 8, 1948, pp. 203-230: esp. pp. 227-230.

- , "Autógrafos de Alvaro de Córdoba", *Estudios Eclesiásticos* 19, 1945, pp. 519-522.

- , *Epistolario de Álvaro de Córdoba*, Madrid, CSIC, 1967.

— MELLADO RODRÍGUEZ, J., "Paulus Albarus Cordubensis", *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and their Transmission. Te.Tra. I*, edd. P. Chiesa - L. Castaldi, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2004, pp. 340-348.

— MILLET-GERARD, D., *Chrétiens mozarabes et culture islamique dans l'Espagne des VIII^e^-IX^e^ siècles*, Paris, Études Augustiniennes, 1984.

— RUIZ, A. S., *Obras completas de San Eulogio*, Córdoba, Imprenta provincial, 1959, pp. 2-43.

— SAFRAN, J. M., "Identity and Differentiation in Ninth-Century al-Andalus", *Speculum* 76, 2001, pp. 573-598.

— SIMONET, F. J., *Historia de los mozárabes de España*, 4 vols., Madrid, Real Academia de la Historia, 1897-1903 (reimp. Madrid, Turner, 1983).

— TOLAN, J. V., "Réactions chrétiennes aux conquêtes musulmanes. Étude comparée des auteurs chrétiens de Syrie et d'Espagne", *Cahiers de Civilisation Médievale* 44, 2001, pp. 349-367.

— ZARCO CUEVAS, J., "El nuevo Códice visigótico de la Academia de la Historia", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 106, 1935, pp. 389-442.